

《英漢對照》

生活的藝術

吳奚真譯



生活的藝術

The Art of Living

Wilferd A. Peterson 著

吳 奚 眞 譯

生活的藝術

萬卷文庫⑫

譯者：	吳	奚	眞
封面設計：	王	明	嘉
出版者：	姚	宜	瑛
發行所：	大	地	出版社

臺北市瑞安街23巷10號

郵撥帳號：19252

電話：7033862

初版：中華民國七十二年九月

再版：中華民國七十四年八月

定價：平裝90元 精裝120元

有版權
勿翻印

新聞局出版登記證：局版臺業字第3279號

• 本書如有破損或裝訂錯誤請寄回本社掉換。

序

本書是「當代的生活藝術」（大地出版社出版）的姐妹篇。原著者彼德遜以散文詩的筆法，用簡明扼要的字句，就人生當中的一些重要問題，為緊張忙碌的現代人提供一種「即刻產生的鼓勵」（instant inspiration）。出版以來，在美國已銷售一百萬冊以上，足見這本小書可以滿足現代人的一種精神上的需求。

本書經我譯成中文後，曾以中英對照方式在「學生英語文摘」連續刊載，後來由學生英語文摘社出版單行本，但近數年間已停止印行，現由大地出版社重印發行，以饗讀者。

吳真真

民國七十一年十月

Introduction

In celebration of its Twentieth Anniversary, the Students' English Digest takes great pride in presenting Wilfred A. Peterson's *The Art of Living* in book form complete with the Chinese translation. The able pen of Professor Hsi-chen Wu not only renders a vivid and accurate Chinese version of *The Art of Living*, but also is an enlightening guide to "The Art of Translation."

At this time when the world is at the crossroads *The Art of Living* holds out to everyone who reads it a deep sense of faith and hope — especially HOPE, for, as Wilfred A. Peterson points out to us in his opening essay: "Man alone of all the creatures of the earth, can change his own pattern. Man alone is the architect of his destiny."

Lilian Chao

Lilian Chao

Publisher, Students' English Digest

趙 序

「學生英語文摘」爲慶祝創刊二十週年紀念，將彼得遜所著之「生活的藝術」以中英文對照的方式出版單行本，甚感快慰。吳奚眞教授以其優良的譯筆，不僅爲「生活的藝術」提供了一個暢達而正確的中文譯本，同時也對於「翻譯的藝術」提供了一些有益的啓示。

當此世人置身在十字路口，感到無所適從的時候，「生活的藝術」一書向每一位讀者灌輸深切的信心和希望——尤其是希望，因爲如彼得遜在本書的第一篇文章裏所指出的：「在世間所有各種生物中，只有人能改變自己的範型。只有人是自己命運的創造者。」

趙麗蓮

學生英語文摘發行人

譯 序

多年以來，學生英語文摘每期都在卷首闢一專欄，選刊一篇短小精悍的英文，附以中文翻譯。這篇文章多半由趙麗蓮博士選定，而由我譯出。趙博士所選的文章，不但文筆優美，而且往往都對於世道人心和立身處世之道有所啓發。所以我雖在筆耕舌耘瑣務倥傯之際，總以抽暇譯出這樣的文字爲樂。

本書的二十七篇文章，就是上述專欄文章的一部份，在學生英語文摘刊載以後，時常接到讀者來函，要求發行單行本，因受人力物力的限制，一直未能應命。現值趙麗蓮博士在國內大專院校任教五十週年紀念，學生英語文摘社同仁特將此書出版，略表祝賀之意。

在舉世擾攘之中，趙麗蓮博士堅守自己的工作崗位，五十年如一日，於學術的傳授之外，還特別注意青年人格的陶冶，實在是典型的大教育家的風範。學生英語文摘社同仁用她選做英語教材和做人教材的這本小書，來慶祝她在國內大專院校任教五十週年，雖說是秀才人情，實亦不無深意存焉。

吳 真 真

民國五十八年九月

◦◦ Art when really understood is the province of every human being.

◦◦ It is simply a question of doing things, anything, well. It is not an outside extra thing.

◦◦ When the artist is alive in any person, whatever his kind of work may be, he becomes an inventive, searching, daring, self-expressing creature. He becomes interesting to other people. He disturbs, upsets, enlightens, and he opens ways for better understanding.

—ROBERT HENRI
in *The Art Spirit*

◦◦ 藝術並不是屬於少數人的，只要能被真正瞭解，人人都可精擅。

◦◦ 藝術並不是什麼額外的特殊的東西，只是告訴我們如何把事情做好而已。

◦◦ 任何一個人，如果把藝術家的資質發揮出來，不論他的工作屬於何種性質，他都會變成一個富於創造力、眼光敏銳透徹、勇敢、而善於表現自己的人。他使旁人對他發生興趣。他攪亂旁人的心緒，加以啓迪，並且開闢路徑，使人們有更深的領悟。

——摘自羅伯·亨利
之“藝術精神”

CONTENTS

The Art of CHANGING YOURSELF	10
改變自己的藝術	
The Art of AMERICA.....	14
美國生活的藝術	
The Art of WORSHIP	18
禮拜的藝術	
The Art of KEEPING CHRISTMAS	22
過聖誕節的藝術	
The Art of FREEDOM	26
自由的藝術	
The Art of LOAFING	30
休閒的藝術	
The Art of GETTING ALONG	34
處人的藝術	

The Art of PEACE38
和平的藝術

The Art of WALKING.....42
散步的藝術

The Art of EMPATHY46
設身處地的藝術

The Art of TAKING TIME TO LIVE50
把時間用於生活的藝術

The Art of PERSPECTIVE54
高瞻遠矚的藝術

The Art of BEING HUMAN58
做人的藝術

The Art of PROGRESS.....62
進步的藝術

The Art of RENEWAL66
過生日的藝術

The Art of LISTENING70
聽的藝術

The Art of IMAGINATION.....74
想像的藝術

The Art of POWER.....78
力量的藝術

The Art of MARRIAGE82
婚姻的藝術

The Art of MATURITY86
成熟的藝術

The Art of PARENTHOOD.....90
爲人父母的藝術

The Art of SIMPLICITY	94
簡單的藝術	
The Art of MEMORY	98
記憶的藝術	
The Art of WORDS	102
字的藝術	
The Art of BELIEVING	106
相信的藝術	
The Art of ACTION	110
行動的藝術	
The Art of LOVE	114
愛的藝術	

序

本書是「當代的生活藝術」（大地出版社出版）的姐妹篇。原著者彼德遜以散文詩的筆法，用簡明扼要的字句，就人生當中的一些重要問題，為緊張忙碌的現代人提供一種「即刻產生的鼓勵」（instant inspiration）。出版以來，在美國已銷售一百萬冊以上，足見這本小書可以滿足現代人的一種精神上的需求。

本書經我譯成中文後，曾以中英對照方式在「學生英語文摘」連續刊載，後來由學生英語文摘社出版單行本，但近數年間已停止印行，現由大地出版社重印發行，以饗讀者。

吳真真

民國七十一年十月

Introduction

In celebration of its Twentieth Anniversary, the Students' English Digest takes great pride in presenting Wilfred A. Peterson's *The Art of Living* in book form complete with the Chinese translation. The able pen of Professor Hsi-chen Wu not only renders a vivid and accurate Chinese version of *The Art of Living*, but also is an enlightening guide to "The Art of Translation."

At this time when the world is at the crossroads *The Art of Living* holds out to everyone who reads it a deep sense of faith and hope — especially HOPE, for, as Wilfred A. Peterson points out to us in his opening essay: "Man alone of all the creatures of the earth, can change his own pattern. Man alone is the architect of his destiny."

Lilian Chao

Lilian Chao

Publisher, Students' English Digest

趙 序

「學生英語文摘」爲慶祝創刊二十週年紀念，將彼得遜所著之「生活的藝術」以中英文對照的方式出版單行本，甚感快慰。吳奚眞教授以其優良的譯筆，不僅爲「生活的藝術」提供了一個暢達而正確的中文譯本，同時也對於「翻譯的藝術」提供了一些有益的啓示。

當此世人置身在十字路口，感到無所適從的時候，「生活的藝術」一書向每一位讀者灌輸深切的信心和希望——尤其是希望，因爲如彼得遜在本書的第一篇文章裏所指出的：「在世間所有各種生物中，只有人能改變自己的範型。只有人是自己命運的創造者。」

趙麗蓮

學生英語文摘發行人

譯 序

多年以來，學生英語文摘每期都在卷首闢一專欄，選刊一篇短小精悍的英文，附以中文翻譯。這篇文章多半由趙麗蓮博士選定，而由我譯出。趙博士所選的文章，不但文筆優美，而且往往都對於世道人心和立身處世之道有所啓發。所以我雖在筆耕舌耘瑣務倥傯之際，總以抽暇譯出這樣的文字爲樂。

本書的二十七篇文章，就是上述專欄文章的一部份，在學生英語文摘刊載以後，時常接到讀者來函，要求發行單行本，因受人力物力的限制，一直未能應命。現值趙麗蓮博士在國內大專院校任教五十週年紀念，學生英語文摘社同仁特將此書出版，略表祝賀之意。

在舉世擾攘之中，趙麗蓮博士堅守自己的工作崗位，五十年如一日，於學術的傳授之外，還特別注意青年人格的陶冶，實在是典型的大教育家的風範。學生英語文摘社同仁用她選做英語教材和做人教材的這本小書，來慶祝她在國內大專院校任教五十週年，雖說是秀才人情，實亦不無深意存焉。

吳 真 真

民國五十八年九月

◦◦ Art when really understood is the province of every human being.

◦◦ It is simply a question of doing things, anything, well. It is not an outside extra thing.

◦◦ When the artist is alive in any person, whatever his kind of work may be, he becomes an inventive, searching, daring, self-expressing creature. He becomes interesting to other people. He disturbs, upsets, enlightens, and he opens ways for better understanding.

—ROBERT HENRI
in *The Art Spirit*

◦◦ 藝術並不是屬於少數人的，只要能被真正瞭解，人人都可精擅。

◦◦ 藝術並不是什麼額外的特殊的東西，只是告訴我們如何把事情做好而已。

◦◦ 任何一個人，如果把藝術家的資質發揮出來，不論他的工作屬於何種性質，他都會變成一個富於創造力、眼光敏銳透徹、勇敢、而善於表現自己的人。他使旁人對他發生興趣。他攪亂旁人的心緒，加以啓迪，並且開闢路徑，使人們有更深的領悟。

——摘自羅伯·亨利
之“藝術精神”